



# Joël Mortensen

## *Traducteur-interprète*

*Danois, anglais, norvégien > français*

[www.dk-fr.com](http://www.dk-fr.com)

### **Adresse :**

35 Rue du Retrait  
75020 Paris - France

Tel/Fax : +33 (0)1 43 66 61 89  
Portable : +33 (0)6 62 86 32 21  
E-mail : [joel@dk-fr.com](mailto:joel@dk-fr.com)  
E-mail 2 : [danskfransk@yahoo.fr](mailto:danskfransk@yahoo.fr)  
Siret : 452 834 898 00028

### **Présentation :**

Né à Paris, le 17 avril 1975 dans une famille franco-danoise, je suis bilingue français-danois depuis l'enfance. J'ai suivi des études d'anglais, de français et de langues scandinaves. Je suis traducteur freelance de danois, d'anglais et de norvégien à plein temps depuis mars 2004.

### **Expérience professionnelle :**

Traduction - interprétariat :

- Traduction du danois, de l'anglais et du norvégien de documents commerciaux, littéraires et techniques vers le français. Exemples de travaux réalisés : contrats, règlements, appels d'offres, brochures touristiques, slogans publicitaires, rapports annuels, pages web, modes d'emploi et notices techniques (produits d'entretien, hi-fi, vidéo, matériel d'analyse chimique, mélangeuses rotatives pour l'industrie alimentaire), catalogues (mobilier médical, agro-alimentaire, équipements pour le traitement des eaux usées...), poèmes, articles de journaux, correspondance privée et commerciale. Tous les documents sont relus par une correctrice professionnelle.

Enseignement des langues étrangères:

- Professeur de français et d'anglais dans des lycées d'enseignement professionnel en France (2000-2002) et professeur de français langue étrangère dans des écoles de langues au Danemark (2002-2003).

Autres expériences :

- Enquêteur de langue danoise pour TNS Sofres. Malakoff. Été 1997 puis février/mars 2004.  
- Chargé de clientèle/téléconseiller de langue danoise pour Michelin de novembre 2003 à janvier 2004. Paris.  
- Guide-interprète de langue danoise pour Eurosporting France. Paris.

### **Formation :**

Université Paris 4 Sorbonne (1993-1999) :

- Licence d'études de langues scandinaves avec la mention bien. 1997. Paris 4  
- Licence d'anglais. 1996. Paris 4.  
- Maîtrise d'anglais avec la mention bien. 1998. Paris 4.  
- DEA d'anglais avec la mention très bien. 1999. Paris 4

## **Interprétariat :**

Danois<>Français seulement.

## **Voice-over :**

Je parle danois sans accent et je peux enregistrer des textes lus en danois si vous le désirez.

## **Matériel de travail :**

Hardware :

\*PC de bureau HP Pavilion. Intel Pentium 4. 2.8 GHz. 160 Go. Graveur de CD/DVD. Windows XP.

\*PC Portable Samsung. Intel Celeron. 80 Go. Samsung VM 8000. Windows XP

\*I-Mac. G5. 1,6 GHz. 80 Go. Graveur. Mac OS X

Les 2 PC sont mis en réseau.

Les 3 ordinateurs disposent d'une connexion illimitée ADSL 2 Méga.

## **Bases de données et mémoires de traduction :**

Multiterm iX et Trados 6.5.

Trados Translator's Workbench est un logiciel de traduction assistée par ordinateur (TAO/CAT) qui crée des mémoires de traduction à partir de mes traductions précédentes ou des documents déjà traduits que vous me confiez. Combiné aux bases de données terminologiques de Multiterm iX, il permet de reprendre les termes et expressions propres à votre entreprise et de garantir une plus grande précision et une meilleure homogénéité dans la traduction de vos documents.

## **Formats de documents :**

Je peux traduire la plupart des formats de documents (word, powerpoint, html, excel, indesign...) mais il est préférable de m'envoyer le document à traduire dans un format de traitement de texte classique (.doc, .rtf). Le courrier électronique constitue la méthode la plus simple d'envoi de fichiers. Si vous ne disposez que d'une version papier, vous pouvez me l'envoyer par fax en veillant cependant à me prévenir avant tout envoi. Vous pouvez également m'envoyer des fichiers très volumineux via mon accès FTP, de préférence après les avoir compressés (zip, rar...).

## **Tarifs :**

Les tarifs pratiqués dépendent des délais, de la nature et de la complexité du travail à effectuer. Soumettez-moi vos documents afin que j'établisse un devis gratuit et sans engagement de votre part, en m'envoyant un e-mail ([joel@dk-fr.com](mailto:joel@dk-fr.com)) ou en remplissant le formulaire d'offre accessible en ligne sur mon site web.